

Porównanie tłumaczeń Łukasza 5:34

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś powiedział do nich czy możecie synów sali weselnej w którym oblubieniec z nimi jest uczynić by pościć
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jezus zaś powiedział do nich: Czy jesteście w stanie sprawić, by goście weselni* pościli, póki jest z nimi pan młody?*** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaś Jezus powiedział do nich: Czy możecie synów weselnej komnaty, w tym (czasie co) pan młody z nimi jest, uczynić (poszcząćmi)?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś powiedział do nich czy możecie synów sali weselnej w którym oblubieniec z nimi jest uczynić (by) pościć
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czy zmuszacie gości do postu — zapytał ich Jezus — dopóki na weselu jest z nimi pan młody?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A on im odpowiedział: Czy możecie sprawić, żeby przyjaciele oblubieńca pościli, dopóki jest z nimi oblubieniec?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A on im rzekł: Izali możecie uczynić, żeby synowie łożnicy małżeńskiej pościli, póki z nimi jest oblubieniec?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Którym on rzekł: Zali możecie uczynić, żeby synowie oblubieńcowi pościli, póki z nimi jest oblubieniec?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A Jezus rzekł do nich: Czy możecie nakłonić gości weselnych do postu, dopóki pan młody jest z nimi?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Jezus rzekł do nich: Czy możecie sprawić, by uczestnicy wesela, dopóki oblubieniec jest z nimi, pościli?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Na to Jezus odpowiedział: Czy można wymagać, by goście weselni zachowywali post, kiedy pan młody jest z nimi?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jezus im odpowiedział: „Czy możecie sprawić, aby goście weselni pościli, gdy pan młody jest z nimi?
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jezus odpowiedział im: „ Czy możecie kazać družbom pana młodego pościć, gdy ten pan młody jest z nimi?
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A on rzekł do nich: Nie możecie uczynić żeby synowie łożnice małżeńskiej, póki Oblubieniec z nimi jest, pościli?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Jezus powiedział do nich: - Czyżbyście chcieli, żeby goście weselni pościli, gdy pan młody jest z nimi?

¹⁾ goście weselni, οἱ τοῦ τοῦ νυμφῶνος, idiom hbr. synowie komnaty weselnej, zob. <x>470 9:15</x>.

²⁾ <x>500 3:29</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Він промовив до них: Чи можете ви змусити поститися весільних гостей, доки молодий з ними?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Zaś Iesus rzekł istotnie do nich: Czyż możecie tych synów tego przybytku oblubieńca, w którym czasie oblubieniec wspólnie z nimi jest, uczynić mogącymi pościć?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A on do nich powiedział: Czy możecie te dzieci małżeńskiej komnaty uczynić poszczącymi, w czasie gdy oblubieniec jest z nimi?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeszua powiedział im: "Czy można zmusić gości weselnych do postu, gdy pan młody jest wciąż z nimi?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jezus im rzekł: "Czyż możecie sprawić, żeby przyjaciele oblubieńca pościli, gdy oblubieniec jest z nimi?
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Czy można wymagać, aby goście na weselu, będąc z panem młodym, nie spożywali potraw?—zapytał Jezus.